Porównanie tłumaczeń Liczb 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz powiedział do Chobaba, syna Reguela, Midianity, teścia Mojżesza:\* \*\* Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, a będziemy czynić ci dobrze, gdyż JAHWE obiecał, że dobrze powiedzie się Izraelowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz tymczasem zwrócił się do Midianity Chobaba, syna Reguela, teścia Mojżesza: Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, będzie ci u nas dobrze, gdyż JAHWE obiecał, że Izraelowi będzie się dobrze wiodło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz powiedział do Chobaba, syna Reuela Midianity, swego teścia: Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, a wyświadczymy ci dobro, ponieważ JAHWE obiecał *wiele* dobrego Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Mojżesz do Hobaba, syna Raguelowego Madyjańczyka, świekra swego: My ciągniemy do miejsca, o którem rzekł Pan: Dam je wam. Pójdź z nami, a uczynimyć dobrze, ponieważ Pan obiecał wiele dobrego Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz Hobab, synowi Raguela, Madianity, krewnemu swemu: Ciągniemy do miejsca, które nam JAHWE dać ma: pódź z nami, żebyśmyć uczynili dobrze, bo JAHWE obiecał dobra Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Mojżesz do Chobaba, syna Reuela, Madianity, swojego teścia: Idziemy do kraju, o którym Pan powiedział: Daję go wam. Pójdź z nami, a będziemy ci świadczyć dobro, bowiem Pan przyrzekł dobra Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Chobaba, syna Midianity Reguela, teścia Mojżeszowego: Wyruszamy do miejsca, o którym Pan powiedział: Dam je wam. Pójdź z nami, a dobrze ci będzie u nas, gdyż Pan obiecał, że dobrze się będzie powodzić Izraelowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział Mojżesz do Chobaba, syna Reuela, Madianity, który był teściem Mojżesza: Wyruszamy do miejsca, o którym JAHWE powiedział: Daję je wam. Chodź z nami, a będziemy się z tobą dobrze obchodzić, bo JAHWE zapowiedział dobro Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz powiedział do swojego teścia Chobaba, syna Reuela, Madianity: „Ruszamy do kraju, o którym JAHWE powiedział: «Dam go wam». Chodź z nami, a będziesz miał udział w dobrach, które JAHWE przyrzekł Izraelowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział Mojżesz do Midianity Chobaba, syna Reuela, swego teścia: - Ciągniemy na to miejsce, o którym rzekł Jahwe: ”Dam je wam”. Chodź z nami, a wynagrodzimy ci to, bo Jahwe obiecał opiekę nad Izraelem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Chowawa, syna Reuela, Midjanity, teścia Moszego: Wyruszymy do miejsca, o którym Bóg powiedział: Dam je wam. Chodź z nami, a będziemy cię traktowali dobrze. Bo Bóg obiecał szczodrość Jisraelowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей Оваву сину Раґуїла Мадіяніта тестеві Мойсея: Підведімся ми до місця, про яке Господь сказав: Це дам вам. Ходи з нами, і зробимо тобі добро, бо Господь гарно заговорив про Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz powiedział do Chobaba, syna Reuela, Midjanity, teścia Mojżesza: Wyruszamy do miejsca o którym WIEKUISTY powiedział wam je oddam. Chodź z nami, a wyświadczymy ci dobro, gdyż WIEKUISTY zapowiedział dobro Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz rzekł do Chobaba, syna Midianity Reuela, teścia Mojżesza: ”Wyruszamy na miejsce, o którym JAHWE powiedział: ʼDam je wamʼ. Chodź z nami, a będziemy ci wyświadczać dobro, gdyż JAHWE mówił dobrze o Izraelu”. |

1. 1) W kwestii identyfikacji Chobaba, zob. <x>40 10:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 2:18</x>; <x>20 3:1</x>; <x>20 18:1-2</x>; <x>70 1:16</x>; <x>70 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)